



WORLD HEALTH ORGANIZATION
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

SIXTY-FIRST WORLD HEALTH ASSEMBLY

GENEVA, 19–24 MAY 2008

**VERBATIM RECORDS
OF PLENARY MEETINGS
AND LIST OF PARTICIPANTS**

SOIXANTE ET UNIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ

GENÈVE, 19–24 MAI 2008

***COMPTES RENDUS IN EXTENS0
DES SÉANCES PLÉNIÈRES
ET LISTE DES PARTICIPANTS***

**GENEVA
GENÈVE
2009**



WORLD HEALTH ORGANIZATION

SIXTY-FIRST WORLD HEALTH ASSEMBLY

GENEVA, 19–24 MAY 2008

**VERBATIM RECORDS
OF PLENARY MEETINGS
AND LIST OF PARTICIPANTS**

SOIXANTE ET UNIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ

GENÈVE, 19–24 MAI 2008

***COMPTES RENDUS IN EXTENS0
DES SÉANCES PLÉNIÈRES
ET LISTE DES PARTICIPANTS***

**GENEVA
GENÈVE
2008**

PREFACE

The Sixty-first World Health Assembly was held at the Palais des Nations, Geneva, from 19 to 24 May 2008, in accordance with the decision of the Executive Board at its 121st session. Its proceedings are issued in three volumes, containing, in addition to other relevant material:

Resolutions, decisions and annexes – document WHA61/2008/REC/1

Verbatim records of plenary meetings, list of participants – document WHA61/2008/REC/2

Summary records of committees, reports of committees – document WHA61/2008/REC/3

For a list of abbreviations used in these volumes, the officers of the Health Assembly and membership of its committees, the agenda and the list of documents for the session, see preliminary pages of document WHA61/2008/REC/1.

In these verbatim records, speeches delivered in Arabic, Chinese, English, French, Russian or Spanish are reproduced in the language used by the speaker; speeches delivered in other languages are given in the English or French interpretation. The texts include corrections received up to 7 November 2008, the cut-off date announced in the provisional version, and are thus regarded as final.

AVANT-PROPOS

La Soixante et Unième Assemblée mondiale de la Santé s'est tenue au Palais des Nations à Genève du 19 au 24 mai 2008, conformément à la décision adoptée par le Conseil exécutif à sa cent vingt et unième session. Ses actes paraissent dans trois volumes contenant notamment :

les résolutions et décisions et les annexes qui s'y rapportent – document WHA61/2008/REC/1

les comptes rendus in extenso des séances plénières et la liste des participants – document WHA61/2008/REC/2

les procès-verbaux et les rapports des commissions – document WHA61/2008/REC/3.

On trouvera dans les pages préliminaires du document WHA61/2008/REC/1 une liste des abréviations employées dans la documentation de l'OMS, l'ordre du jour et la liste des documents de la session ainsi que la présidence et le secrétariat de l'Assemblée de la Santé et la composition de ses commissions.

Les présents comptes rendus in extenso reproduisent dans la langue utilisée par l'orateur les discours prononcés en anglais, arabe, chinois, espagnol, français ou russe, et dans leur interprétation anglaise ou française les discours prononcés dans d'autres langues. Ces comptes rendus comprennent les rectifications reçues jusqu'au 7 novembre 2008, date limite annoncée dans leur version provisoire, et sont donc considérés comme finals.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Шестьдесят первая сессия Всемирной ассамблеи здравоохранения проходила во Дворце Наций в Женеве с 19 по 24 мая 2008 г. в соответствии с резолюцией, принятой Исполнительным комитетом на своей Сто двадцать первой сессии. Материалы сессии публикуются в трех томах, в которых, помимо других документов, содержатся:

Резолюции, решения и Приложения – документ WHA61/2008/REC/1

Стенографический отчет о пленарных заседаниях, список участников – документ WHA61/2008/REC/2

Протоколы заседаний комитетов, доклады комитетов – документ WHA61/2008/REC/3

Список сокращений, используемых в этих изданиях, перечень должностных лиц Ассамблеи здравоохранения, а также членский состав комитетов, повестка дня и список документов для данной сессии, приводятся в начале документа WHA61/2008/REC/1.

В стенограммах заседаний выступления на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках приводятся в оригинале; выступления на других языках даны в переводе на английский или французский языки. Указанные тексты включают исправления, полученные Секретариатом до 7 ноября 2008 г., как о том было объявлено в предварительных протоколах, и потому настоящая редакция считается окончательной.

INTRODUCCIÓN

La 61ª Asamblea Mundial de la Salud se celebró en el Palais des Nations, Ginebra, del 19 al 24 de mayo de 2008, de acuerdo con la decisión adoptada por el Consejo Ejecutivo en su 121ª reunión. Sus debates se publican en tres volúmenes que contienen, entre otras cosas, el material siguiente:

Resoluciones y decisiones, y anexos: documento WHA61/2008/REC/1

Actas taquigráficas de las sesiones plenarias y lista de participantes:
documento WHA61/2008/REC/2

Actas resumidas de las comisiones e informes de las comisiones: documento WHA61/2008/REC/3.

En las páginas preliminares del documento WHA61/2008/REC/1 figuran una lista de las siglas empleadas en estos volúmenes, la composición de la Mesa de la Asamblea y de sus comisiones, el orden del día, y la lista de documentos de la reunión.

En las presentes actas taquigráficas los discursos pronunciados en árabe, chino, español, francés, inglés o ruso se reproducen en el idioma utilizado por el orador. De los pronunciados en otros idiomas se reproduce la interpretación al francés o al inglés. Las actas contienen las correcciones recibidas hasta el 7 de noviembre de 2008, fecha límite anunciada en la versión provisional, y por consiguiente se consideran definitivas.

مقدمة

انعقدت جمعية الصحة العالمية الحادية والستون في قصر الأمم بجنيف في الفترة من ١٩ إلى ٢٤ أيار/مايو ٢٠٠٨، طبقاً لما قرره المجلس التنفيذي في دورته الحادية والعشرين بعد المائة، وتنتشر محاضرها في ثلاثة مجلدات تتضمن، بالإضافة إلى بعض المواد الأخرى ذات الصلة، ما يلي:

٢٠٠٨/القرارات والمقررات الإجرائية والملاحق وقائمة المشتركين العرب - الوثيقة ج ص ع ٦١ / سجلات ١/

٢٠٠٨/ سجلات ٢/ المحاضر الحرفية للجلسات العامة وقائمة بأسماء المشتركين - الوثيقة ج ص ع ٦١

٢٠٠٨/ سجلات ٣/ النص الإنكليزي / (المحاضر الموجزة - الوثيقة ج ص ع ٦١

وللاطلاع على قائمة الاختصارات المستخدمة في وثائق المنظمة وأعضاء مكتب جمعية الصحة وعضوية لجانها وجدول أعمال الدورة وقائمة بوثائقها، انظر الصفحات التمهيدية للوثيقة ٢٠٠٨/ سجلات ١/ ج ص ع ٦١.

وترد الكلمات التي أُلقيت بالعربية أو الصينية أو الإنكليزية أو الفرنسية أو الروسية أو الأسبانية في هذه المحاضر الحرفية باللغة التي تكلم بها المتحدث؛ أما الكلمات التي أُلقيت بلغات أخرى فتترد ترجمتها الإنكليزية أو الفرنسية. وهي تتضمن التصويبات التي تم تلقيها حتى ٧ تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠٠٨، وهو الموعد النهائي المعلن في النسخة المؤقتة، وهي بالتالي تعتبر نهائية.

序 言

根据执行委员会第一二一届会议的决定，第六十一届世界卫生大会于2008年5月19日至24日在日内瓦万国宫举行。会议记录分三卷出版。除刊载其它有关材料外，还刊载：

决议，决定和附件 — 文件WHA61/2008/REC/1

全体会议逐字记录，与会人员名单 — 文件WHA61/2008/REC/2

各委员会摘要记录，委员会报告 — 文件WHA61/2008/REC/3

各卷中使用的缩写清单、卫生大会的官员及其各委员会的组成、议程及会议文件清单，见文件WHA61/2008/REC/1先行页。

阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文或西班牙文发言的逐字记录，用发言人使用的语言刊载；其它语言的发言用英文或法文译文刊载。这些记录只采纳了2008年11月7日以前收到的更正，这是临时文本中宣布的截止日期，因而它们是最后的文本。

CONTENTS

	Page
Preface.....	iii

VERBATIM RECORDS OF PLENARY MEETINGS

First plenary meeting

1.	Opening of the Assembly.....
2.	Address by the Representative of the Secretary-General of the United Nations
3.	Address by the Representative of the Conseil d'Etat of the Republic and Canton of Geneva
4.	Address by the President of the Sixtieth World Health Assembly
5.	Video presentation to mark the Sixtieth Anniversary of WHO
6.	Appointment of the Committee on Credentials
7.	Election of the Committee on Nominations.....
8.	First report of the Committee on Nominations
9.	Second report of the Committee on Nominations.....

Second plenary meeting

1.	Presidential address.....
2.	Adoption of the agenda and allocation of items to the main committees
3.	Report of the Executive Board on its 121st and 122nd sessions.....
4.	Address by the Director-General
5.	Announcement
6.	Address by the Director-General (resumed)

Third plenary meeting

1.	Address by the Director-General (continued).....
----	--

Fourth plenary meeting

1.	Invited speakers
2.	Address by the Director-General (continued)

Fifth plenary meeting

1.	First report of the Committee on Credentials.....
2.	Examination of credentials
3.	Address by the Director-General (continued)

Sixth plenary meeting

Awards	
Presentation of the Sasakawa Health Prize	
Presentation of the United Arab Emirates Health Foundation Prize.....	
Presentation of the State of Kuwait Prize for Research in Health Promotion.....	

Seventh plenary meeting

1. Examination of Credentials.....	
2. Announcement	
3. Executive Board: election	
4. Reports of the main committees.....	
First report of Committee A.....	
First report of Committee B	

Eighth plenary meeting

1. Reports of the main committees (continued)	
Second report of Committee A	
Second report of Committee B.....	
Third report of Committee A	
Third report of Committee B	
Fourth report of Committee A	
Fourth report of Committee B.....	
Fifth report of Committee A	
Address by the Chairman of Committee A.....	
2. Selection of the country or region in which the Sixty-second World Health Assembly will be held.....	

Ninth plenary meeting

Closure of the session.....	
-----------------------------	--

MEMBERSHIP OF THE HEALTH ASSEMBLY

List of delegates and other participants	
Representatives of the Executive Board.....	
<i>Indexes (names of speakers; countries and organizations).....</i>	

TABLE DES MATIERES

Page

Avant-propos	
--------------------	--

COMPTES RENDUS IN EXTENSO DES SEANCES PLENIERES

Première séance plénière

1. Ouverture de l'Assemblée.....	
2. Allocution du représentant du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.....	
3. Allocution du représentant du Conseil d'Etat de la République et Canton de Genève.....	
4. Allocution du Président de la Soixantième Assemblée mondiale de la Santé	
5. Projection d'une vidéo marquant le Soixantième anniversaire de l'OMS	
6. Constitution de la Commission de Vérification des Pouvoirs	
7. Election de la Commission des Désignations	
8. Premier rapport de la Commission des Désignations	
9. Deuxième rapport de la Commission des Désignations.....	

Deuxième séance plénière

1. Discours du Président	
2. Adoption de l'ordre du jour et répartition des points entre les commissions principales	
3. Rapport du Conseil exécutif sur ses cent vingt et unième et cent vingt-deuxième sessions.	
4. Allocution du Directeur général.....	
5. Communication.....	
6. Allocution du Directeur général (reprise)	

Troisième séance plénière

Allocution du Directeur général (suite)	
---	--

Quatrième séance plénière

1. Intervenants invités	
2. Allocution du Directeur général (suite)	

Cinquième séance plénière

1. Premier rapport de la Commission de Vérification des Pouvoirs	
2. Vérification des Pouvoirs.....	
3. Allocution du Directeur général (suite)	

Sixième séance plénière

Distinctions	
Remise du Prix Sasakawa pour la Santé	
Remise du Prix de la Fondation des Emirats arabes unis pour la Santé.....	
Remise du Prix de l'Etat du Koweït pour la Recherche en Promotion de la Santé.....	

Septième séance plénière

1. Vérification des Pouvoirs	
2. Communication	
3. Conseil exécutif : élection	
4. Rapports des commissions principales.....	
Premier rapport de la Commission A.....	
Premier rapport de la Commission B	

Huitième séance plénière

1. Rapports des commissions principales (suite).....	
Deuxième rapport de la Commission A	
Deuxième rapport de la Commission B	
Troisième rapport de la Commission A	
Troisième rapport de la Commission B	
Quatrième rapport de la Commission A	
Quatrième rapport de la Commission B.....	
Cinquième rapport de la Commission A.....	
Allocution du Président de la Commission A.....	
2. Choix du pays ou de la Région où se tiendra la Soixante-Deuxième Assemblée mondiale de la Santé.....	

Neuvième séance plénière

Clôture de la session	
-----------------------------	--

COMPOSITION DE L'ASSEMBLEE DE LA SANTE

Liste des délégués et autres participants.....	
Représentants du Conseil exécutif.....	
<i>Index (noms des orateurs ; pays et organisations).....</i>	